

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ МИНИМУМЫ МЕДИЦИНСКОЙ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ: СТРУКТУРИРОВАНИЕ, ОПИСАНИЕ,
ОБЛАДЕНИЕ**

Мирзоева В.М., Бородина Е.Ю., Полоскова О.А., Грибовская Н.Ю.
ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава
России

**TERMINOLOGICAL MINIMUMS OF MEDICAL SPECIALTY:
STRUCTURING, DESCRIPTION, ACQUIREMENT**

Mirzoeva V.M., Borodina E.Yu., Poloskova O.A., Gribovskaya N.Yu.
Tver State Medical University

Аннотация: В статье обсуждаются вопросы терминологической лексики медицинской специальности в аспекте преподавания русского языка как иностранного и доказывается востребованность составления терминологических минимумов, углубляющих и расширяющих профессиональную и коммуникативную компетенции будущих врачей.

Ключевые слова: подъязык медицины, терминологические единицы, критерии выделения, термины-синонимы, эмотивные термины.

Abstract: The article discusses the terminological vocabulary of the medical specialty in the aspect of teaching Russian as a foreign language and proves the relevance of compiling terminological minimums that deepen and expand the professional and communicative competence of future doctors.

Keywords: medicine sublanguage, terminological units, structuring criteria, synonyms, emotive terms.

Динамика специальной лексики – главное условие обогащения любого подъязыка. Лишь приспособившись к постоянно изменяющимся внешним и внутренним условиям своего существования, он может эффективно выполнять свои основные функции и прежде всего функцию обеспечения профессиональной коммуникации. На процесс развития подъязыков наук, в частности медицины, влияние оказывают такие внешние стимулы, как углубление первоначальных знаний и связанные с этим процессы терминологизации, укрепление межотраслевых связей в результате чего увеличивается слой привлеченных терминов, возникновение новых отраслей знаний и вовлечение обслуживающих их терминологических систем в новый фонд подъязыка.

Развитие и обновление терминосистемы медицинской науки требуют от преподавателя русского языка как иностранного постоянной коррекции терминологического минимума с необходимой профессиональной (медико-биологической) ориентацией.

Терминологическим минимумом считается функционально связанный лексический минимум, который содержательно отражает определенный фрагмент словарного состава, связанный с тем или иным подязыком.

Основными критериями включения термина в терминологический минимум являются:

- частотность употребления данного термина в текстах по специальности;
- ценность его для данной терминологической сетки; уместность термина в контексте данного подязыка.

Безусловно, учитываются «бесспорная зависимость» терминологической лексики от отрасли науки и «самые противоположные точки зрения относительно ее семантического объема» [1, с. 266].

Коллективом кафедры русского языка Тверского государственного медицинского университета развернута учебная программа составления двуязычных терминологических минимумов для иностранных студентов-медиков. Исходя из учебно-методической целесообразности, все создаваемые словари описывают термины по разработанной нами структуре словарной статьи:

- акцентологическая и краткая грамматическая характеристика единицы;
- перевод заголовочного термина на иностранные языки;
- дефиниции терминов из стабильных учебников и справочников;
- терминологическая сочетаемость;
- словообразовательные потенции терминологических единиц (с переводными эквивалентами);
- иллюстративные предложения – минимальные текстовые образования, которые помогут студентам употреблять описываемые термины в живом общении на языке медицинской специальности [2].

Проведенный анализ медицинской терминосистемы выявил значимую роль синонимии, что во многом объясняется тем, что в процессе развития медицины в круг терминов вовлекались слова и словосочетания русского языка, медицинская терминосистема активно пополнялась заимствованными интернациональными терминами, что и способствовало появлению синонимов. В результате этого сложились синонимические ряды, соответствующие определенным моделям:

1. русское слово-термин – русское слово-термин: *болезнь – заболевание, недомогание, недуг*. Это единственная модель, организующая в медицинской терминосистеме идиографические синонимы, связанные с дифференциацией оттенков одного и того же значения;

2. русский термин-словосочетание – русский термин-словосочетание: *моторная функция – двигательная функция, щелевой контакт – высокопроницаемый контакт, высотная болезнь – горная болезнь*;

3. русское слово-термин – иноязычное слово-термин: *малокровие – анемия, выстукивание – перкуссия, заразный – инфекционный*; русский термин-словосочетание – иноязычное слово-термин: *красные кровяные тельца – лейкоциты, обмен веществ – метаболизм, зубной врач – дантист*; русский

термин-словосочетание – иноязычный термин-словосочетание: *предсердно-желудочковый узел – артериовентрикулярный узел, система свертывания крови – система гемокоагуляции;*

4. термин – термин, составленный по имени ученого, открывшего данное явление: *пластинчатый комплекс – аппарат Гольджи, грудное ядро – ядро Кларка, тонкий пучок – пучок Голля, желтуха – болезнь Боткина.*

Большую распространенность эта терминологическая модель получила в отоневрологии: *ядро Швальбе, проба Ромберга, проба Уемуры, очки Френция, синдром Хакима-Адамса, аномалия Арнольда-Киари, маневр Лемперта, маневр Гуфони* и др. [3].

Современная медицинская терминосистема располагает большим набором синонимов, выполняющих очень важные функции.

1. Основная функция синонимов в языке науки медицины – образовательная, цель их использования – расширить запас терминологии, ввести читателя в сферу действия международной медицинской терминосистемы. Поэтому нередко в одном микротексте используется несколько синонимов, например: *Внутреннее пространство ядра заполнено ядерной плазмой, или кариоплазмой, или нуклеоплазмой* [4, с. 543].

2. Термины-синонимы выполняют стилистическую функцию, т.е. использование того или другого термина из синонимического ряда ограничено сферой употребления, например, слова: *глазник, малокровие, функция переваривания, молодые клетки* – характерны для речи немедиков или среднего медицинского персонала; а термины: *окулист, анемия, литическая функция, эмбриональные клетки* – используются специалистами высокой профессиональной медицинской подготовки.

3. Между терминами-синонимами типичны отношения уточняемого и уточняющего, при этом уточняющим выступает русский эквивалент, наиболее конкретно ориентирующий на предметно-понятийную основу термина, например: 1. *При локализации инфаркта в дорсолатеральных отделах продолговатого мозга, или синдроме Валленберга-Захарченко, присутствует преобладание отолитовых симптомов и знаков (наклон туловища и разностояние глазных яблок)* [5, с. 54]. 2. *Ядерная оболочка, или мембрана, является двойной. Если мембрана нарушается, ферменты лизосомы поступают в цитоплазму и переваривают содержимое клетки – наступает автолиз (самопереваривание клетки)* [4, с. 378].

Уточняющий синоним может включать указание на форму, место и т.д., например: *В зависимости от формы накопления каротиноидов различают хромoplastы глобулярного, фиблярного (трубчатого) и кристаллического типа. В малом (легочном) круге кровообращения имеет место процесс обогащения крови кислородом* [4, с. 265].

Своеобразен и способ включения терминов-синонимов, они вводятся в текст союзами *или, то есть*, заключаются в скобки, например: *Отдельные гранулы подобны отдельным элементам батареи, состоящим из мембран, или пластин (ламелл)* [4, с. 522]. Часто для этой цели используются глагольные

формы называют, называемые: Эти мембраны имеют вид плоских мешков, их называют тилакоидами, или ламеллами [4, с. 256].

Таким образом, в медицинской терминосистеме выделяются синонимы-дублиеты, стилистические синонимы и синонимы идеографические (последние нетипичны для медицинской терминосистемы).

Учитывая, что лексика научного текста включает в себя три пласта, между данными пластами лексики провести четкую грань достаточно сложно. Например, такие существительные, как «принцип», «форма», «содержание», «традиция» могут быть отнесены как к общеупотребительной, так и к общенаучной лексике. В некоторых случаях они могут являться и терминами (например, «вид» в биологии). Основу терминосистемы эмоций составляют общеупотребительные слова. Однако в научном тексте термины эмоций, привлеченные их общего языка, обнаруживают предельную сжатость выражаемого понятия, его точность и определенность. Неслучайно в научных текстах практически не встречается употребление синонимических слов в одном линейном ряду высказывания. Напротив, слова, согласно словарям являющиеся синонимами, употребляясь в одном высказывании, показывают различную содержательную сущность понятий. Например, такие аффекты, как *радость*, *восторг*, *надежда* и т.д. могут принимать самые различные формы.

В научных текстах наиболее распространены сочетания терминов эмоций с существительными. Условно можно выделить три группы сочетаний:

1. сущ. + термин эмоций в генетиве (чувство страха, состояние беспокойства);
2. сущ. + термин эмоций в косвенном падеже (кроме генетива) (стремление к удовольствию);
3. сочетание нескольких терминов эмоций (атимия и эйфория, с беспокойством и волнением).

В глагольных сочетаниях термин эмоций может занимать позицию субъекта действия (беспокойство возникает), позицию объекта (подавлять боль, получать помощь), косвенного дополнения (говорить с раздражением, сопровождаться страхом). Большинство глаголов, употребляющихся в сочетании с терминами эмоций, относится к общенаучному пласту лексики (сопровождаться, активизироваться, возникать, доминировать и др.).

В сочетании с прилагательными термины эмоций встречаются достаточно редко и обозначают интенсивность, форму переживания, тип или вид эмоции (минимальное раздражение).

Следует подчеркнуть, что функционирование терминов эмоций в научном (медицинском) тексте принципиально отличается от функционирования слов, вызывающих эмоции, в художественном тексте. В научном тексте наиболее распространены словосочетания сущ. + название эмоции, а в художественном тексте названия эмоций обычно употребляются в одном линейном ряду, уточняя мысль, эмоционально воздействуя на читателя.

Таким образом, понимание перечисленных особенностей терминологии медицинской специальности и ее овладение, активизация в речи, несомненно,

трудны для иностранных учащихся медицинского вуза, в связи с чем актуально издание терминологических минимумов с единицами, которые частотно используются при изучении клинических, теоретических дисциплин и в общении с больными [6].

Литература

1. Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева В.М. Метатекстовые свойства вводно-модальных связующих средств на материале научных (медицинских) текстов // *European Social Journal*. – 2014. - № 8 (1). – С. 266-272.
2. Сафонова А.С., Бородин Е.Ю., Мирзоева Е.З., Толкачева Н.Н. Средства акцентуации в текстах оториноларингологии // *Тверской медицинский журнал*. – 2017. - № 6. – С. 31 – 36.
3. Мирзоева Е.З. Способ отбора информационно-значимых симптомов хронического тонзиллита и хронического фарингита // *Российская оториноларингология*. – 2015. - № 2 (75). – С. 60-63.
4. Биология. Под ред. акад. РАО Н.В. Чебышева. М.: МИА, 2016. – 640 с.
5. Мирзоева Е.З., Вашневская Н.А. Клиническое обследование пациентов с жалобами на головокружение на консультативном приеме // *International journal of advanced studies in medicine and biomedical sciences*. – 2019. - № 2. – С. 32-41.
6. Орлова Е.В. Диалог как важнейший жанр речи для студентов-медиков // *Жанры речи*. – 2017. - № 2 (16). – С. 226-234.